НОВАЯ ПОПЫТКА СОСТАВЛЕНИЯ ДВУЯЗЫЧНОГО РУССКО-РУМЫНСКОГО ЭКОНОМИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ

Сильвия НИКОЛАУ

«Общаюсь, значит существую!» Это лозунг, используемый знаменитой IT компанией. Можно добавить: существую, значит вхожу в взаимоотношения, обмениваюсь мнениями с другими людьми. Устанавливаю отношения, вхожу в состязание, обмениваюсь идеями, предметами. «Возникновение и составление экономической речи совпадает с экономической историей человечества»[1]. Исходя от Ксенофона (430-354 до н.э.), который, в своей книге *Экономическое*, определяет название и область будущей науки[2] (законы, по которым хозяйничали личное имущество), исходя от Аристота (384-322 до н.э.), у которого *oikonomia* (исскусство хозяйствования) – это одна из частей «искусства обогащения», а другая «исскусство торговли», доходим до Антоан де Монкретиен и Жана Баптиста Колбера, до Фридриха Августа вон Хейк, до Адама Смита, считавшегося «отцом» экономической науки, и Давида Рикардо. Все они существенно влияли на современное экономическое мышление. Экономическая наука (или экономика) имеет в своей основе восприятие индивидуумом возможности улучшения его состояния, улучшения своего благосостояния. «Экономическая наука возникла для того, чтобы ответить жизненным нуждам людей»[3], материалом экономических работ являясь решения срочных повседневных задач. Экономическая наука сегодня – это наука рыночного обмена и рыночных институтов. Повторяем, она имеет в основе общение.

Экономика употребляет разные виды речи – разговорную речь, язык жестов, звуковую речь, зрительную речь, язык тела. «Важнейшая для углубления экономических знаний – это письменная и разговорная экономическая речь, которая имеет сложную структуру, постоянно меняющаяся, обогащающаяся»[4].

Обусловленная необходимостью общения, взаимосвязью, взаимоопределением, которые безусловно приводят к прогрессу, экономическая речь быстро разнообразится, будучи, на настоящем этапе, «трудно разделимой смеси между

[1] Angela Rogojanu, *Comunicare şi limbaj economic*, Editura A.S.E., Bucureşti, 2003, p. 41.
[2] Термин *экономика* исходит от греческих слов *oikos* – хозяйство и *nomos* – закон.
[3] Rogojanu, там же, стр. 10.
[4] Там же, стр. 21.

BDD-A24232 © 2009 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.77 (2026-11-18 11:01:08 UTC)

языком, присущем экономической науке, и языком, заимствованным из других областей познания»[1], который кажется более пустым и иногда более сложным. По необходимости более чёткого выражения, термины из общеупотребительной речи собственной экономики, как *cerere – спрос, ofertă – предложение, piaţă – рынок, preţ – цена, capital – капитал, bani – деньги, concurenţă – конкуренция, producător – производитель, consumator – потребитель, cost – цена, salariu – зарплата, profit – выгода, investiţii – инвестиции, inflaţie – инфляция* были дополненными лингвистическими заимствованиями.

Сейчас экономическая наука подразумевает «беспредельную область исследования, экономический образ мышления и специализированную речь, постоянно разнообразующуюся и обновляющуюся»[2].

Общепринятая (традиционная) экономическая речь оказывается недостаточной для выражения вновь появившихся социально-экономических сочетаний. Экономисты прибегают либо к лингвистическим заимствованиям (из физики, медицины, психологии, спорта, драматургии, военной области), либо к сочинению новой речи. Речь экономистов быстро разнообразится. Выделяется тенденция к изображению экономической речи, обусловленному, с одной стороны, кажущейся недостаточностью языка а, с другой стороны, желанием экономиста быть как можно более внушающим, более точным в наименование явления. (См. Выражения как *capcana lichidităţilor – ловушка ликвидности, piaţa neagră – чёрный рынок, munca la negru – чёрный труд, economia subterană – подпольная экономика, carte verde – зелёная карта)*.

Экономическая речь является свободнопроницаемой, усваивая (перенимая без особых оговорок «поп-жаргон» и «транзиционное арго» – *second-hand – бэушный; şpagă – подкуп, взятка; blat – блат; verzişori* (в значении *dolari*) – *зелёные, баксы, грины; a ţepui – свиснуть; milioane – лимоны; parai* (в значении *bani*) – *бабки, бабло, капуста*, навязанные новой реальностью рыночной экономики.

«Язык экономической науки имеет большие обогатительные ресурсы, но, в то же время, существует и риск потери точности и смысла его фундаментальных терминов»[3].

Анджела Рогожану считает, что «в экономическом общении можно отметить, что речь, точнее устная речь, играет чрезвычайно важную роль, но её дублируют изображение и движение так, чтобы информация и/или сообщение добилась своей цели»[4].

«Экономический факт» является частью деятельности людей, частью «глобального социального факта» (термины использует Анджела Рогожану в своей работе *Общение и экономическая речь*). Область человеческой

[1] Там же, стр. 22.
[2] Там же, стр. 20.
[3] Там же, стр. 48.
[4] Там же, стр. 93.

BDD-A24232 © 2009 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.77 (2026-11-18 11:01:08 UTC)

деятельности, именуемая «экономикой», использует «сигналы», которые, издаваемые и каптируемые производителями и потребителями, переведены в «знаки», которые передают информацию.

Задаётся вопрос: в какой мере экономический факт отделяется от других фактов, названных социальными? Это в ровной степени нелёгкий вопрос для экономиста, но и для политолога, социолога, антрополога, этнолога и т. п.

В современных условиях, когда объективно происходит интеграция экономической науки другими дисциплинами, граница между экономической и неэкономической терминологиями становится всё менее заметной.

На настоящем этапе необходимо понимать, опознавать и наименовать экономические явления, качественные изменения, глубокие преобразования, происходимые в российской экономике в процессе перехода к рыночной экономике. Этот факт приводит к изменению и обогащению языка. Настоящая попытка составления двуязычного русско-румынского словаря экономических терминов предназначена широкому кругу читателей, интересующихся экономикой – студентам, преподавателям по экономике, предпринимателям, государственным служащим, научным исследователям, деловым людям. В таком случае настоящий словарь можно считать не чисто экономическим словарём, а широким универсальным экономическим словарём, в которым представлены главные аспекты мировой и русской современной экономики, экономической науки и деловой практики, понятия экономической истории, философии (*латентность – latenţă, caracter latent*; *меркантильность – mercantilism)*, психологии, политики, социологии, экономической статистики, правосудия и т. п.

Предлагаемая терминология затрагивает все направления экономики, словарь включает термины и выражения разных научно-теоретических и практических областей экономики, таких как общая теория (экономика, политическая экономика); теория финансов и налоги; банковская, валютная, таможенная деятельность; денежное обращение, статистика, страхование, международные экономические отношения, маркетинг и менеджмент, хозяйственное право, биржевые термины и др.

Необходимо уточнить, что приведены не все значения термина, а только те, которые имеют экономическое значение.

В словарь вошли новые термины, которые не были использованы до сих пор или которые были использованы спорадически в обоих языках, а именно слова, заимствованные ad litteram из других языков. В подавляющем большинстве случаев – это термины английского происхождения, основной язык-источник для экономических терминов, для которых ещё не найдены эквиваленты в русском и румынском языках. Необходимо было толковать подавляющее большинство этих терминов, местами словарь будучи похожим на лексикон. (Например: *лендинг бизнес [*eng. lending budiness] – сделка, бизнес-операция, результаты которой

BDD-A24232 © 2009 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.77 (2026-11-18 11:01:08 UTC)

изменяют активы фирмы и находят отражение в её финансовых отчётах. К каким сделкам относится, например, *авансирование, кредитование, предоставление займов, сдача в аренду* – afacerea, operaţiunea de afaceri ale cărei rezultate modifică activele firmei şi îşi găsesc reflectarea în rapoartele financiare ale acesteia. Între aceste tranzacţii se numără, de exemplu, *acordarea în avans, creditarea, acordarea de împrumuturi, darea în arendă; левериджж (левериджж)* [eng. leverage – pârghie] – 1/ отношение заёмного капитала компании в виде стоимости выпущенных бумаг с финансированным доходом (облигаций, привилегированных акций) к вложениям в ценные бумаги с нефиксированным доходом (обыкновенные акции); 2/ отношение заёмного капитала компании к собственным средствам; характеризует устойчивость компании; чем ниже левериджж, тем устойчивее положение компании. Синонимы – *джиринг, принцип «рычага»* - 1/raportul dintre capitalul împrumutat al companiei sub forma valorii hârtiilor emise cu un venit fix (obligaţiuni, acţiuni privilegiate) şi depunerile în hârtii de valoare cu un venit variabil (acţiuni obişnuite); 2/ raportul dintre capitalul împrumutat al companiei şi propriile fonduri; caracterizează stabilitatea companiei; cu cât levericlж este mai mic, cu atât mai stabilă este situaţia companiei. Sinonime – *giring, principiul "pârghiei"; лекаж* [germ. Leckage] – потеря в весе или обьёме товара вследствие его пересыпки, вытекания, усушки при хранении и транспортировке – pierderea în greutate sau în volum a mărfii ca urmare a vărsării, scurgerii, uscării în timpul depozitării sau transportului; *мерчандайзинг* [eng. merchandising] – подготовка к продаже товаров в розничной торговой сети: оформление торговых прилавок, витрин, размещение самого товара в торговом зале, представление сведений о товаре – pregătirea mărfurilor în vederea v**â**nzării în reţeaua comercială en detail: aranjarea tejghelelor, a vitrinelor, aşezarea mărfii în sală, prezentarea informaţiilor referitoare la marfă.

Словарь содержит многочисленные термины и синтагмы, которые не встречались в двуязычных словарях. В скобках указывается их происхождение. (Напр.: *мажоризация* – [eng. Majorization de la it. maggiore – mare] – participare convenţională a investitorului realizată în scop de reclamă, la subscrierea preliminară a unor acţiuni pe care de fapt acesta nu intenţionează să le achiziţioneze).

В случае экономических архаизмов, историзмов в квадратных скобках постарались указать происхождение, этимология. Приводятся объяснения терминов: *вевери́ца* – самая мелкая денежная единица Древней России. Синоним – *векша* – cea mai mică unitate monetară în vechea Rusie; *гильдия* [germ. Gilde – asociaţie de negustori] – ghildie; *маркитант* [it. mercatante – comerciant] – исторический термин, означающий мелького торговца сьетными припасами и напитками, сопровождающего армию в паходе. Часто в этой роли выступали женщины, *маркитантки* – termen istoric însemnând micul negustor de băuturi şi alimente, care însoţeşte armata în marş. Adesea în acest rol erau femeile; *легат* (lat. legatus) – завещательный отказ; поручение наследнику передать определённому лицу часть

BDD-A24232 © 2009 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.77 (2026-11-18 11:01:08 UTC)

наследства или определённому сумму денег – legat; refuz testamentar; însărcinare dată urmaşului de a transmite unei anumite persoane o parte a moştenirii sau o anumită sumă de bani.

Жаргонные термины (обычно они биржевые выражения) приведены в кавычках: *«быки»* – биржевые игроки, играющие на фондовых биржах на повышение цен товаров, курсов ценных бумаг, валюты. Предвидя рост курса ценных бумаг, они заранее скупают ценные бумаги, курс которых должен повыситься, с тем чтобы потом выгодно продать по более высокой цене, осуществив спекулятивную операцию (Противоположное понятие – «*медведи»)* – jucători la bursă care mizează la bursele de fonduri pe creşterea preţurilor mărfurilor, a cursurilor hârtiilor de valoare, a valutei. Prevăzând creşterea cursului hârtiilor de valoare, aceştia achiziţionează dinainte hârtiile ale căror curs urmează să crească, pentru ca apoi să le vândă în profit la un preţ mai mare, realizând o operaţiune speculativă; «*медведи»* – биржевые игроки, играющие на понижение цен товаров, курсов ценных бумаг, валюты – jucători la bursă, care mizează pe scăderea preţurilor mărfurilor, a cursului hârtiilor de valoare, a valutei; *«горячие деньги»* – денежные средства, капиталы, владельцы которых срочно перемещают их из одной области применения или из одной страны в другую с целью избежать последствий инфляции или получить более высокую прибыль, в результате чего происходить миграция капиталов, возникает *блуждающий капитал* – fonduri monetare, capitaluri care sunt transferate de urgenţă de proprietari dintr-un domeniu de utilizare în altul sau dintr-o ţară în alta, pentru a se evita consecinţele inflaţiei sau a se obţine un profit mai mare, fapt în urma căruia se produce migraţia capitalurilor, apare capitalul mobil; *«биржевое кольцо»* – 1/место на бирже, где разрешено совершать сделки членам бирже; 2/ фьючерский рынок в здании биржи, где биржевики стоят или сидят по кругу – 1/ locul de la bursă, unde membrilor bursei le este permisă efectuarea tranzacţiilor; 2/ piaţa tranzacţiilor futures în clădirea bursei, unde angajaţii bursei stau în cerc, jos sau în picioare.

Старались указать по терминам, как правило иноязычным, в квадратных скобках, этимология. Напр. *вексель* [нем. Wechsel – schimb] – cambie, poliţă, trată; *байдаун* [eng. buydown] – заём с изначально низкой, но постепенно возрастающей процентной ставкой – împrumut cu o rată a dobânzii iniţial redusă, aflată treptat în creştere.

В составных терминах, если одно из единиц является русской транскрипцией английского термина или русским переводом английской (американской) идиомы, то он даётся рядом в скобках на английском языке – напр. *закладная с байдауном (Buydown)* – ipotecă cu buydown.

Словарь построен по алфавитно-гнездовому методу.

В случае изменения ударения в косвенных падежах или во множественном числе при единице даются грамматические пометы.

1. У существительных указывается использованный предлог с

BDD-A24232 © 2009 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.77 (2026-11-18 11:01:08 UTC)

соответствующим падежом (*кредит под залог* – credit ipotecar*, контракт на продажу* – contract de vânzare*, использовать на потребление* – a folosi pentru/în vederea consumului, *затраты на производство* – cheltuieli de producţie*, расходы на товары* – cheltuielile pentru producerea mărfurilor, *спрос на товары* – cerere de mărfuri), а также разные прилагательные (*активы – чистые/совокупные* active neto/ totale*, льготный кредит* – credit avantajos, preferenţial*, командная экономика* – economie de comandă), разные существительные, образующие словосочетания с экономическим толком (*обращение продукции* – circulaţia produselor*, курс ценных бумаг* – cursul hârtiilor de valoare*, курс касовых сделок* – cursul tranzacţiilor de casă).

2. По прилагательным (*коллективное предприятие/ голос/ договор/ подряд* – întreprindere colectivă/ vot colectiv/ acord colectiv/ antrepriză colectivă).

3. Приводятся и указываются происхождение экономических выражений, именное или глагольное (*перепродать* – a revinde*, скупить* – a cumpăra în cantităţi mari sau din locuri diferite*, получить доходы от + род.п.* – a primi venituri de la*, понести расходы* – a suporta cheltuieli*, вложить в+ винит.п.* – a investi în*, выручить от + род.п.* – a încasa prin vânzare*, вносить-внести + винит.п* – a vărsa, a depune o sumă de bani).

Словарь содержит составные термины – существительные (*сверхдоходы* – supraveniturі*, товародвижение* – circulaţia mărfurilor) или прилагательные (*мирохозяйственная сфера* – sfera economiei mondiale*, междилерский рынок* – piaţă interdealeri, *межбанковсий рынок* – piaţă interbancară*, материалосберегающие технологии* – tehnologii cu consum redus de materiale*, макроэкономические модели/ показатели* – modele/ indicatori macroeconomici*, малоподвижность заработной платы/ цен* – mobilitatea redusă a salariilor/ a preţurilor, *капиталоёмкий проект/ товар* – proiect/ marfă care necesită investirea de capitaluri substanţiale*, низкодоходные/ высокодоходные семьи* – familii cu venituri mici/ mari).

В словаре приведены устойчивые выражения. В таком случае приводятся объяснения терминов. Например: *лесорубочный билет* – документ, дающий право на вырубку и вывоз определённого количества древесины – document care dă dreptul la defrişarea şi exportul unei anumite cantităţi de cherestea*; международные финансовые центры* – центры международного рынка ссудных капиталов. К числу таких центров относятся, в первую очередь, Нью-Йорк, Лондон, Париж, Токио, Франкт-на-Майне, Цюрих, Гонконг – centre ale pieţei internaţionale de capitaluri împrumutate. Între acestea amintim, în primul rând, New-York, Londra, Paris, Tokyo, Frankfurt pe Maine, Zürich, Hong Kong.

У каждого термина приводятся синтагмы или контекст (примеры из газет или журналов). (Напр.: *международные кредиты* – credite internaţionale*, платёжные средства* – fonduri de plată*, валютные отношения/ ресурсы* – relaţii/resurse valutare*, торговый прилавок/ зал* – tejghea/spaţiu comercial*, золотой стандард/ бизнес* – standard de aur/ business de aur*, международное разделение труда* –

BDD-A24232 © 2009 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.77 (2026-11-18 11:01:08 UTC)

diviziunea internaţională a muncii.

Приводятся также разные выражения с соответствующими объяснениями (*международный рынок ссудного капитала/ кредитов* – международная кредитная система, предоставление кредитов на возвратной основе со стороны правительства, банков, фирм одной страны, а также международных банков правительству, банкам, фирмам других стран – sistem internaţional de creditare, acordarea rambursabilă de credite de către guvernul, băncile, firmele unei ţări, precum şi de bănci internaţionale, guvernului, băncilor, firmelor altor ţări. Cele mai răspândite forme de credit internaţional sunt leasingul, factoringul, creditele pentru tranzacţii compensatorii).

Исходя от одного существительного или одного глагола, даются разные выражения экономического толка. (Напр.: *максимизация показателей экономической деятельности и благосостояния* – maximizarea indicatorilor activităţii economice şi a bunăstării – стремление человека, фирмы, региона, государства достичь наибольшего значения благоприятных социально-экономических показателей в определённый период или момент времени – încercarea omului, a firmei, a unei regiuni, a unui stat de a obţine indicatorii social-economici cei mai favorabili într-o anumită perioadă sau într-un anumit moment de timp).

Где необходимо, к терминам приводятся объяснения, уточнения. Напр.: *межправительственные займы* – credite interguvernamentale; pot fi *процентные* (cu dobândă) и *беспроцентные* (fără dobândă)*; личный доход* – venit personal. Deosebim: *номинальный доход* – venit nominal şi *реальный доход* – venit real.

Указываются дата и место основания, члены, устав, цели, разные подробности об различных международных организациях типа *Международный Валютный Фонд* **(**МВФ) – Fondul Monetar Internaţional (FMI)*, Международный Банк Реконструкции и Развития (МБРР)* – Banca Internaţională pentru Reconstrucţie şi Dezvoltare (BIRD), *Международная Финансовая Корпорация* **(**МФК) – Corporaţia Financiară Internaţională *(CFI), Международная Торговая Палата (МТП)* – Camera Internaţională pentru Comerţ *(CIC).*

Указываются синонимы или антонимы приведенных терминов*: малое предприятие = малая фирма* întreprindere/ firmă mică*; малое предприятие = малый бизнес* mică întreprindere = mică afacere*; лидерство в ценах = ценовое лидерство* (pozitie de) lider în domeniul preţurilor; *международный долг = внешний долг* datorie externă*; международные торги = международные тендеры* licitaţii internaţionale; *меркантилизм = торгашество* mercantilism; *материнская компания = головное предприятие* companie-mamă; *юридический адрес = местонахождение юридического лица* adresă juridică и т.п.

В приложении к словарю даётся перечень наиболее использованных в экономике аббревиатур типа: МПЗ – материально-производственные запасы – rezerve materiale şi de producţie; НПО – научно-производственное предприятие –

BDD-A24232 © 2009 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.77 (2026-11-18 11:01:08 UTC)

întreprindere ştiinţifică de producţie, ЧНП – чистый национальный продукт produsul naţional net, ППП – первичное публичное предложение ofertă publică iniţială и т.п.

Словарь содержит аббревиатуры различных организаций: ОЭСР [Организация Экономического Сотрудничества и Развития] – Organizaţia pentru Cooperare şi Dezvoltare Economică (OCDE), ИМЭМО [Институт Мировой Экономики и Международных Отношений] – Institutul pentru Economie Mondială şi Relaţii Internaţionale (IEMRI) и т.п.

При составлении словаря были использованы источники типа словарь –, а также ряд неспециальных периодических изданий – журналы, газеты, сборники – «РБК Daily», «Ведомости», «Наука и жизнь», «Новое время», «Известия», «Аргументы и Факты», «КоммерсантЬ», «Метро» и др. Из последних приведены наглядные примеры к единицам данного словаря.

Процесс составления нового двуязычного словаря экономических терминов был начат. Далее, его усовершенствование следует. Это и потому, что язык, в данном случае экономическая речь, постоянно обогащается. Надеемся, что сложный и трудоёмкий труд, вложенный в составление этой работы, дополнит пробел, ощутимый из-за отсутствия обширных двуязычных словарей в указанной области.

Поставили перед нами задачу составления двуязычного словаря экономических терминов, но по профессии мы не экономистом, а филологом. Поэтому часто встречались трудности найти соответствующие термины в румынском языке, трудности точно понять анализируемые термины. Пользуемся случаем выразить свою благодарность преподавателям, которые читали нам курсы по культуре делового общения и мировой экономике во время десятимесячной стажировке в Университете Экономики и Финансов в Санкт-Петербурге – Анне Сергеевной Ковалёвой, Юлии Алексеевной Никулиной и Марии Сергеевной Шаховой –, которые оказали нам всю свою поддержку в своей работе.

Литература

Ожегов, С.И., *Словарь русского языка*, М., Изд. «Русский язык», 1982

Райзберг, Б.А., Лозовский, Л.Ш., Стародубцева, Е.Б., *Современный экономический словарь*, Изд. ИНФРА-М, М., 2007

Скляревская, Г.Н., *Давайте говорить правильно!,* М., Санкт-Петербург, Изд. «Академия», 2006

Словарь русского языка, т. I-IV, Второе издание, исправленное и дополненное, М. Изд. «Русский язык», 1983

Экономический словарь, под редакцией А.Н. Арзилияна, М., 2007

Bolocan, Gheorghe şi colab., *Dicţionar rus-român*, Editura Ştiinţifică şi Enciclopedică, Bucureşti, 1985

BDD-A24232 © 2009 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.77 (2026-11-18 11:01:08 UTC)

Dicţionar enciclopedic, vol I-VI, Editura Enciclopedică, Bucureşti, 1993-2006
Marcu, Florin, Maneca, Constant, *Dicţionar de neologisme*, Editura „Ştiinţa", Chişinău, 1998
Pătraş, Mihai, *Dicţionar economic rus-român*, Editura Enciclopedică „Gheorghe Asachi", Chişinău, 1994
Rogojanu, Angela, *Comunicare şi limbaj economic*, Editura A.S.E., Bucureşti, 2003

Приложение

А

арес, юридический = местонахождение юридического лица – adresa persoanei juridice

аленди -- fără indicarea termenului de valabilitate, nelimitat (aplicabil la un acord); alendi

андирование = оферта (офферта) – propunere de livrarea unei mărfi, făcută de producător, vânzător; ofertă

андерлаинг [eng. *underlaying*] **–** hârtie de valoare care stă la baza unei opţiuni, pentru care există dreptul de vânzare-cumpărare, potrivit condiţiilor contractului opţional

антимонопольное законодательство = антитрестовские законы legislatie antimonopol legislaţie antimonopol

арриарс [eng. *arrears*], m. **–** datorie, amânarea unei plati, sume neachitate

ауттрейд/ аут-трейд [eng. *outtrade*], m. – afacere comercială eşuată din cauza neînţelegerii dintre părţi sau din pricina unei greşeli tehnice în intocmirea documentelor

Б

бабл [eng. *bubble* – balon], m. (jarg.) – operaţiune eşuată; întreprindere falimentară

Банк Европейский Инвестиционный (ЕИБ) – Banca Europeana pentru Investiţii (BEI)

банковский билет = банкнота - bilet bancar, bancnotă

бар, m. – suma de 1 milion de dolari în tranzacţiile dealerilor

барщина, f. – clacă, boieresc, corvoadă

безналичные расчёты = безналичный денежный оборот – decontări/ plăţi prin virament/ fără numerar

В

ВВП (валовой внутренний продукт) – Produsul Intern Brut

BDD-A24232 © 2009 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.77 (2026-11-18 11:01:08 UTC)

венчурный капитал = рисковый капитал – investiţiile în ţări, ramuri, sfere, regiuni, genuri de activitate caracterizate printr-un ridicat grad de risc

взаимодополняющие товары = комплементарные товары – mărfuri complementare

валюта конвертируемая = обратимая валюта – valută convertibilă

ВНП (валовой национальный продукт) – Produsul Naţional Brut

встречная торговля = встречные закупки – comerţ de întâmpinare

в розницу – en detail

Г

Гарантия = поручительство – garanţie

гастролёр, m. (jarg.) – persoană care-şi schimbă în permanenţă locul de muncă, lucrător întâmplător şi, de regulă, neconştiincios

головное предприятие = холдинг – holding

Д

дебетование = кредитование – creditare

дезинфляция = дефляция – deflaţie

деловые барометры = экономические барометры – barometri economici

депансы = издержки = расходы – cheltuieli

депозитный сертификат = срочный = сберегательный – certificat de depozit

дериватные депозиты = производные депозиты – depozite derivate

детезаврация [lat. de – *anulare* şi *thesaures* – comoară], f. – detezaurizare

дипляция, f. – împărţire, distribuire proporţională a resurselor naturale epuizate, potrivit nevoilor şi posibilităţilor utilizării acestora

диспашер = аджастер [eng. Adjuster] **= аварийный комиссар –** adjaster

договор аренды = арендный договор – contract de arendare/ de închiriere

дуопсония [lat. *duo* – doi + gr. *psoneo* – cumpăr], f**. –** duopson; situaţie pe piaţă în care există o mulţime de vânzători, dar numai doi cumpărători independenţi ai aceluiaşi gen de marfă

Е

единичная эластичность сроса – elasticitatea unică a cererii

«Европартёры» – grupare bancară internaţională care se ocupă în principal de creditarea pe piaţa eurovalutelor, cu finanţarea de proiecte, administrarea patrimoniului şi a hârtiilor de valoare. Creată în 1970

Ж

ЖСК – жилищно-стройтельный кооператив – cooperativă pentru construcţii de locuinţe

BDD-A24232 © 2009 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.77 (2026-11-18 11:01:08 UTC)

З

заклад = залог – amanet, gaj, zălog; amanetare, ipotecare
замораживание = блокирование – blocare, îngheţare
защитный/ консервативный портфель – portofoliu conservativ
портфель, агрессивный – portofoliu agresiv

И

ИМЭМО [Институт Мировой Экономики и Международных Отношений] – Institutul pentru Economie Mondială şi Relaţii Internaţionale (IEMRI)
Инвойс = счёт-фактура – factură
Нникотермы = торговые термины – termeni comerciali
«или всё, или ничего» – **î**nsărcinare dată brokerului de către client de a cumpăra/ vinde întreaga marfă sau de a nu cumpăra/a nu vinde, în general, nimic

К

кажем, m. – majorarea valorii cursului acţiunii în raport cu valoarea nominală a acesteia
канал сбыта – canal de desfacere
компакт [lat. *compactus* – restrâns], m. – cu sensul de сделка, договор
контроферта = встречное предложение – contra-ofertă
контрасигнация = контрасигнатура [lat. *contra, assignatio* - destinaţie – a lega], f. – contrasemnatură
конъюнктура [lat. *conjugare* – a lega], f. – conjunctură
конъюнктура рынка/ биржевая/ мирового рынка – conjunctura pieţei/ la bursă/ a pieţei mondiale

Л

лаг (eng. *lag*), m. – indicator economic care indică intervalul de timp între două fenomene economice interdependente (cauză şi efect)
лампсам (люмпсум) [eng. *lumpsum*], m. – plată percepută în acord pentru frahtul vasului, indiferent de greutatea încărcăturii
левередж (леверидж) = джиринг/ принцип «рычага» – leveridj/ principiul pârghiei
листинг (eng. *list* – listă), m. – listing (introducerea acţiunilor unei companii pe lista acţiunilor cotate la o bursă)
лицевая стоимость = номинальная стоимость – valoare nominală
линкидж [eng. *linkage*], m. – permisiunea dată de o bursă clienţilor săi de a vinde şi a cumpăra de la ea contracte, cu v**â**nzarea-cumpărarea acestora la alta bursă

BDD-A24232 © 2009 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.77 (2026-11-18 11:01:08 UTC)

М

мажоризация [eng. *majorization* de la it. maggiore – mare], f. – participare convenţională a investitorului, realizată în scop de reclamă, la subscrierea preliminară de acţiuni pe care în realitate acesta nu intenţionează să le achiziţioneze

м**ангонизация**, f. **–** falsificarea mărfurilor

материнская компания = головное предприятие – companie-mamă

Международная Ассоцияция Развития (МАР) – **Asociaţia Internaţională pentru Dezvoltare (AID)**

Международная Финансовая Корпорация (МФК) – Corporaţia Financiară Internaţională (CFI)

Международная Торговая Палата (МТП) – Camera Internaţională pentru Comerţ (CIC)

Международный Валютный Фонд (МВФ) – Fondul Monetar Internaţional (FMI)

Международный Банк Реконструкции и Развития (МБРР) – Banca Internaţională pentru Reconstrucţie şi Dezvoltare (BIRD)

меркантилизм = торгашество – mercantilism

Н

накупать- накупить – a cumpăra în cantitate mare, a face provizii

налогообложение, n. – impozitare

наукоёмкие отрасли – ramuri ale economiei care fabrică produse şi execută activităţi şi servicii folosind ultimele cuceriri ale ştiinţei si tehnicii

О

окупать-окупить – a compensa, a recupera, a acoperi/a-şi scoate cheltuielile

ОПЕК [Организация стран – экспортёров нефти] – Organizaţia Ţărilor Exportatoare de Petrol (OPEC)

оптом – en gros

опцион = опция – opţiune

ОЭСР [Организация Экономического Сотрудничества и Развития] – Organizaţia pentru Cooperare şi Dezvoltare Economică (OCDE)

П

Подкуп = взяточничество – mituire, corupere; corupţie

прикупить – a mai cumpăra

прожиточный минимум – minimum de subzistenţă

пул [eng. *pool* – *cayan* comun], m. **–** comunitate, reţea; reţea de magazine

BDD-A24232 © 2009 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.77 (2026-11-18 11:01:08 UTC)

Р

раскупать – **раскупить** – a cumpăra tot

регрессант [germ. *Regressant* de la lat. *regressus* **–** înapoiere, mişcare înapoi/îndărăt], m. – regresant

регрессат [germ. *Regressat* de la lat. *regressus* – înapoiere, mişcare înapoi/îndărăt], m. – regresat

рецессия, f. – recesiune

межбанковсий рынок – piaţă interbancară

рыночное ценообразование = система свободных рыночных цен – sistemul preţurilor libere de piaţă

С

скупать – a cumpăra/achiziţiona în cantităţi mari sau din locuri diferite

спрэд, m. – spread, supliment procentual

СПЗ/ СДР (специяльные права заимствования) – drepturi speciale de împrumut

статотчётность = отчёт по статистике – raport statistic

Т

тезаврация/ тезаврирование [grec. *thesauros* – comoară] – tezaurizare

количественная теория денег – teorie a circulaţiei monetare, bazată pe echilibrarea/ nivelarea schimbului (nivelarea lui Fischer), care stabileşte o relaţie între masa monetară în circulaţie, viteza de circulaţie a banilor, preţul mediu şi cantitatea de mărfuri. Stă la baza monetarismului

теория потребительского выбора – opţiunea consumatorului

трудоёмкость, f. – volumul de muncă necesar pentru executarea unei lucrări/pentru fabricarea unui produs

У

убытки – pierderi, prejudicii

удорожание, n**.** – scumpire

уровень цен/ бедности – nivelul preţurilor/gradul de sărăcie

Ф

форвард-рынок [eng. *forward* – înainte], m. – piaţa pe care se stabilesc, se încheie tranzacţiile în decursul unei perioade îndelungate de timp

Х

хедж-фонд [eng. *hedge***]**, m. – companie de investiţii care cumpără şi vinde în cantităţi

BDD-A24232 © 2009 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.77 (2026-11-18 11:01:08 UTC)

mari hârtii de valoare ale unor anumite firme

Ц

цолферейн [germ. *Zoollverein*] **–** acord între c**â**teva state care participă la sistemul vamal general şi care pun bazele unor instituţii vamale comune

Ч

ЧНП (чистый национальный продукт) – Produsul Intern Brut

Ш

«ширина рынка» – 1/ numărul h**â**rtiilor cotate, după care tranzacţiile sunt încheiate în mod regulat; 2/ procentul h**â**rtiilor de valoare care participă la mişcarea conjuncturii de piaţă; „lărgimea pieţei"

штриховой код/ штрих-код [germ *Strich* + fr. *code*] – cod de bare

Щ

«щель, налоговая» – scut fiscal (portiţă în legislaţia fiscală, care, în condiţii de legalitate, permite evitarea completă a impozitării sau diminarea acesteia)

Э

экономикс [eng. *economics*] – parte a ştiinţei economice care studiază bazele teoretice ale proceselor economice; include macro- şi microeconomia

Ю

ЮНИДО [eng. UNIDO] – United Nations Industrial Development Organization Conferinţa Naţiunilor Unite pentru Dezvoltare Industrială (ONUDI)

ЮНКТАД [eng. UNCTAD] – United Nations Conference for Trading and Development) Conferinţa Naţiunilor Unite pentru Comerţ si Dezvoltare (UNCTAD)

Я

явление «ореола» – fenomenul „aureolei" (exagerarea evaluării lucrătorului sub influenţa caracteristicii)

BDD-A24232 © 2009 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.77 (2026-11-18 11:01:08 UTC)